Xi-Ma meeting: a new page in cross-Strait relations
「習馬會」開創兩岸和平發展新局面

社評雙語道

隔星期三見報

兩岸領導人習近平、馬英九於11月7日在新加坡會面，就推進兩岸關係和平發展交換意見。此次是1949年以來兩岸最高領導人的首次會面，深化了兩岸政治互信，為未來台海和平穩定乃至兩岸同胞攜手合作奠定堅實基礎。

近年來，兩岸在堅持「九二共識」和一個中國原則的基礎上，不斷推動雙方高層往來和溝通協商。回顧兩岸關係20多年的互動歷程，在曲折中步步推進，從兩岸兩會事務性接觸商談、兩會領導人商談，到兩岸事務主官的正式接觸商談，到今次正式敲定「習馬會」，承認一個中國原則是基礎，一切為了兩岸同胞的福祉始終是最終目的。

2013年，習近平就分別與中國國民黨榮譽主席連戰、吳伯雄和前副主席蕭萬長等人會面，促進了兩岸的高層互動；又在今年5月，在與新任中國國民黨主席朱立倫會面時，提出攜手建設兩岸命運共同體的五點主張，希望國共兩黨和兩岸雙方要着眼大局，相互尊重。

這些主張超越兩岸歷史問題，為兩岸最高領導人的會面，構築了良好的氣氛與環境，讓這次「習馬會」水到渠成，終能實現。

據台灣民調顯示，有80%的民眾都支持兩岸最高領導人會面，認為可以維護和促進台海和平。兩岸最高領導人會面得以實現，充分證明海峽兩岸中國人具有高超的政治智慧，自己解決好歷史遺留下來的棘手難題。

（文匯報社評 5-11-2015）

Xi Jinping and Ma Ying-jeou, leaders across the Taiwan Strait, exchanged views on promoting the peaceful development of cross-Strait relations as they met in Singapore on 7 October. Being the first meeting between the leaders of China and Taiwan since 1949, it has deepened mutual trust between the two and thus laid a solid foundation for peaceful and stable cooperation.

In recent years, both sides have been working on improving ties in accordance with the 1992 Consensus and the one-China principle. In retrospect, the development of cross-Strait relations in the last two decades has been tortuous but progressive. From the meetings between semi-official organisations, to formal meetings between officials from both sides, up till the historic Xi-Ma meeting today, the one-China principle has always been serving as the means to the well-being of Chinese compatriots across the Strait.

Xi Jinping has been an ardent advocate of high-level talks across the Strait. He met with then Kuomintang (KMT) Honorary Chairmen Lien Chan, Wu Po-hsiung and then vice-chairman Vincent Siew back in 2013. He again met with the new KMT head Eric Chu this May, and brought forth a five-point proposal for the two sides to jointly build a community of shared destiny. These are signs of Xi calling for mutual respect and stability both across the Strait and between the Communist and Nationalist parties.

The ideas from Xi's proposal transcended the historical grudges between the two sides. They are also seen as a gesture of goodwill and friendship that enabled the historic summit between Xi and Ma.

According to a Taiwanese poll, 80% of the participants backed the meeting, believing that it could promote peaceful cross-Strait ties. The successful meeting between the two from both sides of the Taiwan Strait has proven the Chinese people has the political wisdom to solve historical complications.

■11月7日，兩岸領導人會面在新加坡香格里拉大酒店舉行。圖為習近平與馬英九在交談。 資料圖片

Learning Point

本文以早前的「習馬會」為主題，討論兩岸關係的轉變。讀者可藉此機會，了解政治上的一些字詞。

Exercise

1. 中國共產黨
2. 中國國民黨
3. 「九二共識」
4. 雙邊關係
5. 一個中國原則

Answers

1. Communist Party of China
2. Kuomintang of China/ Chinese Nationalist Party
3. 1992 Consensus
4. Bilateral relations/ ties
5. One-China principle

■Jeffrey Tse [ywc_jeffrey@hotmail.com]

騎呢遊學團

隔星期三見報

「污糟」樂隊來港搵銀

若簡單地將英國搖滾樂隊Suede劃分成兩個時期，大家都認同有結他手Bernard的時期，Suede的音樂比較沉鬱陰暗，仍然有alternative rock的味道，但Bernard離開後Suede就變得pop rock了。甚至有傳媒形容主音Brett由以前的**artistic Brett（藝術家）**變成了一個**business Brett（商人）**。難怪有人話Brett Anderson應該是繼Air Supply後香港人最愛的一個外國artist了！金融海嘯英鎊貶值，所以要來香港，甚至上海、北京搵銀返老家。

英國的樂評人曾用**filth（污糟）**一字去形容那些**「在倫敦唔掂，要去香港搵食（failed in London, try Hong Kong）」**的樂隊。不過，今時不同往日，以往對英國樂隊來講，佔領到美國市場就是王者；如今，可以在亞洲橫行，先搵到真銀！

2011年8月Suede就搞了一個reunion的Asia Tour，當然亦不少得香港這一站。Brett也曾表示，對香港這地方情有獨鍾，不止一次在encore的時候多唱一兩首歌給我們香港的fans聽。Suede的歌迷很容易認，黑衫黑褲黑皮褸，是他們的**signature（標記）**。有看過Suede live的人也一定會認得Brett的signature：**咪fing到打圈（spinning the mircophone）**。到現在我也無辦法理解他點解可以一路fing一路唱，但又不會fing到其他成員。最記得有一次，Mat因為身形較高要一路彈低音結他一路縮自己個頭，怕被Brett支咪撞到。

歌詞「惹火」浪漫

他們的live固然精彩，歌詞也常惹爭議。Brett的歌詞經常提及**drug（毒品）**、**sexuality（性取向）**等。Brett也曾說自己是一個沒有同性戀經驗的雙性戀者（I'm a bisexual who has never had a homosexual experience）。講完之後，當然被傳媒話他在說廢話啦！

另外，Suede的歌常帶有一種**英雄式浪漫（heroic romanticism）**，例如**two lovers against the world（兩人對抗整個世界）**；《The Wild Ones》一曲中有：We'll be the wild ones, running with the dogs today. 或許是因為這種浪漫，令Suede迷對他們死心塌地吧！

（之三）

■岑皓軒 騎呢領隊
作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《Slang·屎爛英語1&2》等。

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]

英語世界

隔星期三見報

「新牙」出「難題」現

牙齒tooth是名詞，眾數是teeth。不過在teeth後面多加一個e，變成teethe，是動詞，表示嬰兒或小孩長出牙齒。說一個小孩子teething，即是說他正在出牙。

The baby is crying all the time because it is teething.

嬰孩常常在哭，因為他正在長出牙齒。

小孩長出乳齒的時候，通常都會覺得有點痛楚，很多時都會哭。這是成長過程一些不可避免的痛楚。同樣，一件事或一個計劃的進行過程，也會出現類似的痛楚。英文就借用出牙這個現象，衍生出teething problems、teething troubles或teething issues，指一個新計劃在推行期間，或是一個新發展在實踐期間，特別是在前期階段，像小孩子出牙一樣，遇到的種種問題和困難。

There were some teething problems at the beginning of their marriage, but they soon overcame those little problems and are now a happy couple.

他們在新婚時遇到一些問題，但很快便克服困難，現在是快快樂樂。

The investors are confident that the new company will soon recover from its teething troubles.

投資者有信心新公司不久便會撐過創業維艱的局面，走上軌道。

We can't just stop the reform because of a few teething issues.

我們不能因為一些起步時遇到的困難而停止改革。

也喻開始歷練自己

除了teethe，說「長出新牙」亦可以用cut teeth，因為新長出的牙齒會從牙肉破裂而出。

He is cutting teeth, and so feeling some pain.

他的新牙正在破齦而出，所以感到痛楚。

這個詞組亦用作比喻為成長階段，cut one's teeth，就是在某一範疇開始學識技能，歷練自己，汲取早期經驗，就像小孩在長牙期間，會咀嚼一些軟性物品幫助出牙。

The law firm is looking for someone who has cut his/her teeth and has some concrete experience.

那間律師行正在物色已經有早期歷練和實際經驗的人。

She cut her professional teeth on a small firm before becoming the CEO of the multinational company.

她出道於一間小公司，累積專業技能，其後成為一間跨國公司的行政總裁。

牙齒象徵成長，人踏入新階段，需要面對很多新挑戰，經歷過開始時的考驗，長出了牙齒，就可以發揮所長。

■香港專業進修學校 語言傳意學部講師李慧文、張曉媛
網址：www.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

英語筆欄

隔星期三見報

流蘇一擺 畢業了

每年11月、12月，可說是香港的「畢業季」，因為**大學（university）**及**大專院校（tertiary institution）**都在這兩個月份舉行**畢業典禮（congregation/convocation）**。回想筆者大學畢業的時候，心情既興奮又緊張，一方面為自己修畢**學士學位（Bachelor's Degree）**而高興，另一方面卻為展開**人生新一頁（new chapter of life）**而感到有些不安，但又有些期待。除了要調整心情外，參加畢業典禮也有不少準備。

大學課程眾多，大多會按**學院（school）**或**學系（faculty）**舉行畢業典禮，即同屬一個學院或學系的**準畢業生（fresh graduate）**將一同獲**頒授（confer）**學位。所有參加畢業典禮的準畢業生都要穿着整齊的**畢業袍（gown）**，並要佩戴**畢業帽（cap）**。有些人會選擇購買畢業袍和畢業帽，畢業典禮完結後可以留為紀念，也有不少人選擇到禮服公司租借一套，留個倩影就好。不同學系或學科的**畢業袍披肩（hood）**會分成不同顏色，例如筆者畢業時穿的是黑色袍子配藍色披肩。準畢業生必須弄清自己所需的款式，不然買錯或租錯了便糟糕了。

到畢業典禮當天，眾準畢業生都穿戴整齊，披上畢業袍，右手拿着畢業帽，濟濟一堂參加典禮。每位準畢業生會逐一上台，向典禮主席**鞠躬（bow）**，由典禮主席頒授有關學位。獲頒授學位後，畢業生便會戴上畢業帽，把帽子的**流蘇（tassel）**放在左邊，象徵正式畢業，是正式的**畢業生（graduate）**了。

畢業典禮完結的同時，是人生新一頁的開始。筆者希望大家閱畢本文除了學會一些英文詞彙外，也藉此勉勵一眾畢業生，並祝願大家都有一個好的新開始。

■畢業典禮完結的同時，是人生新一頁的開始。 資料圖片

Glossary

tertiary institution	大專院校
congregation/convocation	畢業典禮
Bachelor's Degree	學士學位
school/ faculty	學院/學系
fresh graduate	準畢業生
confer	頒授
gown	畢業袍
cap	畢業帽
hood	畢業袍披肩
bow	鞠躬
tassel	流蘇

藝育菁英

隔星期三見報

全港青少年繪畫日

學生姓名：關卓恩
學校：聖保祿學校
作者介紹：畫者以碳枝筆繪畫九龍公園，帶領觀畫者的視線由近至遠遊走。獨特的角度顯示了公園另一面的景象—熱鬧而自在。

網址：www.yadf.hk
■資料提供：藝育菁英

英文應試攻略

隔星期三見報

老土多餘 寫作死罪

■Dr. A Chan 哲學博士，哲學碩士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

上期跟同學討論過寫文章要精簡的重要，提出了同學在寫作時應避免**不必要的重複（unnecessary repetitions）**以及濫用conjunctions或transitional words等問題。今期會繼續討論有關議題，如何把文章變得精簡：

「過去歷史」「最終結果」?

1. 減少long lead-ins：在寫信時，同學們會用一些常用的lead-ins：

1. This email is to inform you that you have to attend the staff meeting.
2. I am writing to complain about the service I received...

Lead-ins大多是沒有意思的，同學可考慮修改如下：

1. You have to attend the staff meeting.
2. 你應delete或運用別的起首。

2. 減少outdated expressions：在寫business letters時，同學有時會用上一些outdated expressions（**過時的表達**），不但令整篇文章變得複雜，也浪費了字數。寫作時應選擇簡潔的表達方法：

過時	改為
Pursuant to your request	At your request
Attached hereunto	Attached
Enclosed please find	Enclosed

3. 減少redundant words（多餘的字詞）：多餘的表達通常是壞習慣導致的。要修改非常容易：

多餘	改為
Past history	History
Future plan	Plan
Final outcome	Outcome
Refer back	Refer

倘若同學能減少運用這些redundant expressions，必定可提升作文或其他卷的分數。

Practice

Revise the following sentence to make it more concise.

All students are hereby informed that as a general rule, foods are strictly prohibited in the classroom in all circumstances.

Answer

Students are not allowed to eat in the classroom.

（之二）